

Old Xs Never Die - ことわざのもじり (1)-

豊田 一男*

Old Xs Never Die Parodies of Proverbs (1)

TOYODA Kazuo *

Introduction

This is a collection of parodies of the proverb "Old soldiers never die; they just fade away." This proverb became famous since General MacArthur(1880-1964) referred to it in his retirement speech at the Congress. Since then, there appeared a large number of parodies of this proverb in joke books and magazines. The present writer takes up parodies of this proverb that seem to be free from obscenity.

はじめに

Old soldiers never die; they just fade away. (老兵は死なず、ただ消え去るのみ) という有名なことわざがある。(名句・名言扱いにして、ことわざとして扱わない辞典もある。) このことわざは英国のソングライター、フォレイ (J. Foley (1905-1970)) の次の歌 "Old soldiers never die" に由来するという (Simpson (1982); 戸田 (2003))。

Old soldiers never
Never die,
Never die,
Old soldiers never die,
They simply fade away. [1920]

ことわざとしては歌詞の "simply" が "just" になった形で用いるようである。このことわ

ざを有名にしたのは朝鮮戦争 (the Korean War (1950-53)) 時の国連軍最高司令長官 マッカーサー (Douglas MacArthur (1880-1964)) が時のアメリカ大統領トルーマン (Harry S. Truman (1884-1972)) にその職を解任されたときの上下両院合同会議での退任演説の中で用いたことによる。その演説の中で、この歌を引き合いに出して、マッカーサーは次のように述べている。

And like the old soldier in that ballad, I now close my military career and just fade away, an old soldier who tried to do his best as God gave him the sight to see that duty.

ここで "just fade away" と語ったことから、このことわざの形になったと思われる。この

* 情報コミュニケーション学部国際交流学科、Tsukuba Gakuin University

ことわざをもじった“ Old Xs never die;”の形式の表現がその後多くのジョーク集などに登場している。筆者の手元に集まったものを以下に職業名のアルファベット順に列挙し、もじりの構造を考えることにする。“ Old Xs ”の X には当然“ soldiers ”以外の職業がくるが、次のものはことわざの前半部分はそのままである。

Old soldiers never die; just young ones.
(老兵は死なず、(死ぬのは)若い兵士ののみ。)

コメントを必要としない戦争の現実を鋭く突いている。

以下のもじりは何らかの意味で笑いを誘うことが意図されている。必要に応じて語句注を付け、**Focus** としてどこが笑いを誘うのかをヒントの形で示してある。はその左右2つの意味が重なってしゃれ (pun) になっていることを示す。また、cf. としてもじり理解に役立つと思われる事項を加えてある。しかし、曖昧をその特徴とするしゃれのからむものに関しては思わぬ誤解をしているかもしれない。また、卑猥な連想を伴うと思われるものは除いたつもりであるが、その点も忌憚のない指摘をいただきたい。

(1) Old accountants never die; they just lose their balance.

NOTE: accountant 会計係、会計士

Focus: lose *one's* balance: (心の)平衡を失う 差し引き残高を失う

(2) Old actors never die they just drop apart.

Focus: drop apart 別々に倒れる [死ぬ]

drop *one's* part 自分の台詞を飛ばして言う

(3) Old aircraft pilots never die they just fly away.

NOTE: aircraft 航空機

Focus: fade away fly away 飛び去る

((頭韻 (alliteration) のしゃれ))

(4) Old anthropologists never die they just

become history.

NOTE: anthropologist 人類学者

Focus: become history 歴史に残る

cf. be history 歴史に残る; もうすぐ出る、死ぬ

(5) Old archeologists never die they just meet their mummies.

NOTE: archeologist 考古学者

Focus: mummy ミイラ ((幼児語)) お母ちゃん

(6) Old archers never die they just bow and quiver.

NOTE: archer 射手

Focus: bow [bou] 弓 bow [bau] お辞儀する

quiver 矢筒 ぶるぶる震える

(7) Old astronauts never die they just go to another world.

NOTE: astronaut 宇宙飛行士

Focus: another world あの世 別世界

(8) Old auditors never die they just stop making dough.

NOTE: auditor 会計検査官

Focus: dough パン生地 ((俗語)) 現生
(^{げん}_{なま})

cf. make dough パン生地を作る 金儲けをする

(9) Old Australians never die they just end up down under.

NOTE: end up... ...で終わる

Focus: down under 下の方 オーストラリアで ((「ヨーロッパから見て地図の下 [地球の裏側]」の意から))

(10) Old auto mechanics never die they just become exhausted and get retired.

NOTE: auto mechanic 自動車修理工

Focus: exhaust [igzɔ:st] 疲れさせる 排気ガス

retire 引退する re-tire タイヤを取り替える

(11) Old bankers never die they just lose interest.

NOTE: banker 銀行家 ((銀行経営者、重役などをいう))

Focus: interest 興味 利息

(12) Old barbers never die they just have close shaves.

Focus: close shave ひげをきれいに剃ること 危機一髪

(13) Old bathers never die they just wade away.

NOTE: bather ((英)) 海水浴客

Focus: wade [weid] (水の中を) 歩いて通る fade ((頭韻転換によるしゃれ))

(14) Old beekeepers never die they just buzz off.

NOTE: beekeeper 養蜂家

Focus: buzz off (ハチが) ブンブン音を立てながら去る 出て行く ((しばしば Buzz off! で「うせる！」に近い意))

(15) Old blondes never fade they just dye away.

NOTE: blonde 色白金髪の女性

Focus: dye dai 染める die dai 死ぬ

cf. die away (色などが) だんだん薄れて消える

(16) As for bulls, old bulls never die they just breed their last.

NOTE: bull 雄牛

Focus: breed [brí:d] 繁殖させる

breathe [brí:ð] 息をする

cf. breathe one's last 息を引き取る

(17) Old bureaucrats never die they just waste away.

NOTE: bureaucrat (ふつう軽蔑して) 官僚

Focus: waste away (金・エネルギーなどを) どんどん浪費しながら去る

(18) Old burglars never die they just steal away.

NOTE: burglar (押し込み) 強盗

Focus: steal away そとと逃げ去る 盗んで逃げ去る

(19) Old bus drivers never die they just take a turn for the worse.

Focus: take a turn for the worse より悪い方へ曲がる 悪化する

(20) Old can collectors never die they just go to the redemption center.

NOTES: can collector 空き缶集めをする人

redemption center 商品スタンプ (trading stamp) 引換所

Focus: redemption ((宗教)) 贖罪 (しょくざい) 救済 換金、現金化

(21) Old candle makers never die they just get snuffed out.

NOTE: get + 過去分詞 : 受動態

Focus: snuff out (ロウソクを) 消す (命を) 消す

(22) Old canners never die they're preserved.

NOTE: canner 缶詰製造業者

Focus: preserve (缶詰などにして) 保存する ((can と縁語関係))

(23) Old cartographers never die they just lose their way.

NOTE: cartographer 地図製作者

Focus: lose one's way 道に迷う

cf. make one's way 進んで行く

(24) Old cartoonists never die they just draw their last breath and go into a state of suspended animation.

NOTE: cartoonist 漫画家

Focus: draw 引く 描く

suspended animation 仮死状態 animation 動画、アニメーション

cf. breathe one's last breath 息を引き取る draw breath 一息つく

(25) Old cashiers never die they just check out.

NOTE: cashier (店などの)レジ(係)

Focus: check out (レジ係が)(商品の)会計をする 勘定を済ませて(ホテルなどを)出る

(26) Old chauffeurs never die they just lose their drive.

NOTE: chauffeur お抱え運転手

Focus: drive 車を運転すること やる気、馬力

(27) Old chemists never die they just stop reacting.

NOTE: chemist 化学者

Focus: react 反応する

cf. chemical reaction 化学反応

(28) Old church builders never die they just expire.

Focus: expire 息を引き取る spire(教会などの)尖塔((頭韻変換のしゃれ))

(29) Old classicists never die they just keep declining.

NOTE: classicist (ギリシャ・ローマの)古典学者

Focus: decline 衰える

cf. *The Decline and Fall of the Roman Empire* 『ローマ帝国衰亡史』

(30) Old clock makers never die they just get run down.

Focus: run down (時計が)止まる 元気がなくなる

(31) Old comedians never die they just gag a lot.

Focus: gag (吐こうとして)げえという音を出す ギャグを言う

(32) Old cosmeticians never die they just take a powder.

NOTE: cosmetician 美容師

Focus: powder おしろい take a powder ((米・口語))(主に女性が)さっと姿をくらます((化粧直しに洗面所へ行く振りをして姿をくらますことから))

(33) Old crossword puzzlers never die they just go across and down.

NOTE: crossword puzzler クロスワード狂

Focus: across (クロスワードパズルで)横に down 縦に((対照語のしゃれ))

(34) Old dairy farmers never die they just go to the udder place.

NOTES: dairy farmer 酪農家 udder (牛などの)乳房

Focus: the udder [ˈʌdəʊ] place the other [ˈʌðəʊ] place 別な場所;(天国に対して)地獄

(35) Old deans [principals] never die they just lose their faculties.

NOTES: dean (大学の)学部長

principal 校長

Focus: faculties (学部の)全教員 (身体器官の)機能

(36) Old dentists never die they just lose their pull.

Focus: pull 引く力 影響力; コネ

(37) Old dieticians never die they just waist away.

NOTE: dietician 栄養士

Focus: waist [weɪst] ウエスト((腰のくびれた部分)) waste [weɪst] away 衰える、弱る

(38) Old doctors never die they just lose their patience.

NOTE: lose one's patience 我慢できなくなる

Focus: patience [peɪʃəns] 忍耐力 patients [peɪʃənts] 患者

(39) Old Egyptian tourists never die they just go senile.

NOTE: senile 老衰した

Focus: go senile ぼける go see Nile (= go and see the Nile) ナイル川を見に行く

(40) Old electricians never die they just lose their spark.

NOTE: electrician 電気技師

Focus: spark (電気の) 火花、スパーク
生気、活気

(41) Old farmers never die they just go to seed.

Focus: go to seed 種を蒔きに行く (人が) とうが立つ、衰える

(42) Old fishermen never die they just smell that way.

Focus: smell that way そんな臭いがする

(43) Old florists never die they just rest on the laurels.

NOTES: florist 花屋 laurel 月桂樹

cf. laurels 栄冠、榮譽

Focus: rest on *one's* laurels 現在の榮譽
[成功] に甘んじる

cf. florist, laurel は縁語関係

(44) Old flutists never die they just blow away.

NOTE: flutist フルート奏者

Focus: blow away (風に) 吹かれて消える
しきりに (笛を) 吹き鳴らす

(45) Old football players never die they just hang up their receivers.

Focus: receiver (アメリカン・フットボールの) レシーバー 受話器

hang up 電話を切る ((スポーツなど) (用具をしまつて) 引退する

(46) Old gamblers never die they just crap out and cash in their chips for another paradise.

NOTES: crap out ((米・俗語)) 失敗する
cash in 現金に換える

chip (ルーレットなどの) チップ ((賭け金の代わりに用いられる丸いプラスチックの札))

Focus: paradise [pæˈrədəis] 天国 (a)
pair of dice [pɛəf daɪs] 2 個のサイコロ

(47) Old game show hosts never die they will be back after these messages.

NOTES: game show host クイズ [ゲーム] 番組の司会者 message コマーシャル

Focus: be back after these messages コ
マーシャルのあとで再登場する

(48) Old gangsters never die they just go to the underworld.

NOTE: gangster ギャング団 (gang) の一員

Focus: underworld (ギリシャ・ローマ神話などの) 下界、あの世 犯罪の世界、暗黒街

(49) Old gardeners never die they just go to seed.

NOTE: gardener 植木屋、庭師 ; 園芸家

Focus: go to seed 種を蒔きに行く (人が) とうが立つ、衰える

(50) Old grammarians never die they just lose their verb and slip into a comma.

NOTES: grammarian 文法学者 verb 動詞

Focus: comma [kəmə] コンマ
[kóuma] 昏睡状態

cf. verb の語源はラテン語 verbum
(言葉、単語)

(51) Old growers never die they just turn into vegetables.

NOTES: grower (植物の) 栽培をする人
turn into = change into

Focus: vegetable 植物 (俗語) 植物人間
(52) Old hairdressers never die they just curl up and dry.

NOTE: hairdresser 美容師

Focus: curl up (髪が) カールする (身体を) 丸める

(53) Old Helsinki tourists never die they just vanish into Finn Air.

NOTE: Helsinki ヘルシンキ ((フィンランド (Finland) の首都)) vanish 消える

Focus: Finn[] fin 航空
thin[] in 薄い空気 ((頭韻変換のしゃれ))

(54) Old hippies never die they just take a trip.

Focus: take a trip 旅行する 幻覚剤を飲んで興奮する

(55) Old housemaids never die they just return to dust.

NOTE: housemaid お手伝い

Focus: return to dust ほこりを払うために戻る 土に戻る(= 死ぬ)

(56) Old informers never die they just get out to grass.

NOTE: informer 情報提供者、密告者

Focus: grass((俗語))マリファナ(marijuana) ((英・俗語)) 共犯者をたれこむ

(57) Old insurance agents never die it's against their policy.

NOTE: insurance agent 保険代理 [店]

Focus: policy 政策、方針 保険証券(= insurance policy)

(58) Old interpreters never die they just lose a lot in translation.

NOTE: interpreter 通訳(者)

Focus: lose a lot たくさん失う くじにはずれる

(59) Old investors never die they just roll over.

NOTE: investor 投資 [出資] 者

Focus: roll over 寝返りを打つ 再投資する

(60) Old jokes never die they just sound that way.

Focus: sound that way そんな風に聞こえる [思える]

(61) Old judges never die they just cease to try.

NOTE: cease to do - するのをやめる

Focus: try 試してみる 裁判にかける

(62) Old lawyers never die they just lose their appeal.

Focus: appeal 魅力 控訴

(63) Old librarians never die they just become overdue and lose their circulation.

NOTES: librarian 図書館員 overdue 期限が切れた、延滞の

Focus: circulation 発行(部数) (血液の) 循環

cf. librarian, overdue, circulation は縁語関係

(64) Old limbo dancers never die they just go under.

NOTE: limbo dancer リンボーダンスを踊る人

Focus: go under 下へ行く 落ちぶれる

(65) Old logicians never die they just vacate the premises.

NOTES: logician 論理学者 vacate the premises その家を明け渡す

Focus: premise((論理学)) 前提 (土地つきの) 家屋

(66) Old lumberjacks never die they just split.

NOTE: lumberjack きこり

Focus: split 割れる、裂ける

cf. lumberjack と split は縁語関係

(67) Old mathematicians never die they just go off on a tangent.

NOTES: mathematician 数学者

go off on a tangent(人、話題などが) 急にわき道にそれる

Focus: tangent((数学)) 接線 mathematician 数学者((縁語によるしゃれ))

(68) Old mediums never die they just give up the ghost and lose their spirits.

NOTE: medium 霊媒

Focus: spirit 靈魂 spirits 元気

(69) Old milkmaids never die they just kick the bucket.

Focus: kick the bucket バケツを蹴飛ばす ((俗語)) くだばる

(70) Old milkmaids never die they just lose their whey.

NOTE: milkmaid(昔の) 乳しぼりの女性

Focus: whey[wei] ホエー、乳清((チーズを作るとき残る水っぽい牛乳)) way [wei]

- cf. lose *one's* way 道に迷う
- (71) Old mimes never die they're just never heard from again.
 NOTES: mime パントマイムの役者
 hear from ...から便り [伝言] が
 ある
Focus: mime は無言の演技
- (72) Old monarchs never die they're just throne away.
 NOTE: monarch 君主
Focus: throne [rou'n] 王座、王位
 thrown [rou'n] (< throw)
 cf. throw away 投げ捨てる
- (73) Old movies never die. They are just being shown at the late, late show.
Focus: at the late show 封切り後ずっと遅れて
- (74) Old movie stars never die they just fade away.
Focus: fade away 消える fade out (画面が) 次第に消えていく
- (75) Old mountaineers never die they just come to the end of their rope.
 NOTE: mountaineer 登山家
Focus: come to the end of *one's* rope 進退窮まる cf. rope (登山用の) ザイル
- (76) Old number theorists never die they just get past their prime.
 NOTE: number theorist 整数論学者
Focus: prime (人生の) 最盛期 ((数学)) 素数
- (77) Old organists never die they just come to a stop.
 NOTE: organist オルガン奏者
Focus: stop 停止、終わり (パイプオルガンの) 音栓、ストップ ((パイプの音を調整するのに用いる))
 cf. The noise came to a stop. 騒音がやんだ。
- (78) Old owl-keepers never die they just

- don't give a hoot.
 NOTES: owl フクロウ hoot (フクロウの) ホーホーという鳴き声
Focus: not give a hoot 少しもかまわない、へっちゃらだ
- (79) Old pacifists never die they just go to peaces.
 NOTE: pacifist 平和主義者
Focus: peace(s) pieces
 cf. go to pieces 粉々になる ; (精神的・肉体的に) だめになる
- (80) Old photographers never die they just stop developing.
 NOTE: photographer 写真家
Focus: develop 発育する (フィルムが) 現像される
- (81) Old pickpockets never die; they just steal away!
 NOTE: pickpocket すり
Focus: steal away 盗んで去る 密かに去る
- (82) Old plumbers never die they just get out of sink and go down the drain.
 NOTES: plumber 配管 [水道] 工事業者
 sink 流し
Focus: go down the drain 配水管を下る むだになる
- (83) Old plumbers never die they just pipe down.
Focus: pipe down 管で下へ送る 静かにする、黙る
- (84) Old policemen never die they just cop out.
Focus: cop out (義務・約束などから) 逃げ出す cop おまわり
- (85) Old policemen never die; they just lose their beat.
Focus: beat (警官の) パトロール区域 (心臓の) 鼓動
- (86) Old population experts never die they

just take leave of their census.

Focus: census [sɛnsəs] 国勢 [人口] 調査 senses [sɛnsɪz] 正気

cf. take leave of *one* & senses 気が変になる

(87) Old postmen never die; they just lose their zip.

Focus: zip ((米)) 郵便番号 (= zip code) 元気、活力

(88) Old professors never die they just lose their class.

Focus: class (クラスの) 授業 階級

(89) Old prosecutors never die; they just lose their appeal.

NOTE: prosecutor 検察官、検事

Focus: lose *one* & appeal 魅力を失う 上告を棄却される

(90) Old psychiatrists never die they just shrink away.

NOTE: psychiatrist 精神科医

Focus: shrink away しりごみする shrink ((俗)) 精神科医

(91) Old quarterbacks never die they just pass away.

NOTE: quarterback (アメリカン・フットボールの) クォーターバック ((攻撃の司令塔となる選手での確なパスが勝敗を左右する))

Focus: pass パスする pass away 亡くなる

(92) Old ranchers never die they just breed their last.

NOTE: rancher 牧場主

Focus: breed [brɪ:d] (家畜を) 飼育する breathe [brɪ:ð] 息をする

cf. breathe *one* & last 息を引き取る

(93) Old reporters never die they just meet their deadlines.

NOTE: reporter 報道記者

Focus: deadline 死線、射殺線 締め切り cf. meet the deadline 締め切りに間に

合う

(94) Old sailors never die they just get a little dinghy.

Focus: dinghy [dɪŋgi] (船舶付属の) ボート dingy [dɪŋdʒi] むさ苦しい、薄汚い

(95) Old sausage makers never die they just take a turn for the wurst.

Focus: wurst [wɜ:st] ((ドイツ語)) ソーセージ (= sausage) worst [wɜ:st]

cf. turn for the worst 最悪の事態になる

(96) Old sculptors never die they just lose their marbles.

NOTES: sculptor 彫刻家 marble 大理石

Focus: lose *one* & marbles 大理石を失う 気が狂う

(97) Old sewage workers never die they just waste away.

NOTE: sewage 下水、汚水

Focus: waste away (人が) 衰える どんどん無駄にする

(98) Old shoemakers never die they just pop their clogs.

NOTE: clogs 木底の靴

Focus: pop *one* & clogs 木靴をポンと鳴らす ((英・口語)) 死ぬ

(99) Old singers never die; they just lose their voices.

Focus: lose *one* & voice (風邪などで) 声が出なくなる 歌えなくなる

(100) Old skiers never die they just go downhill.

Focus: go downhill 坂を下って行く

(人が) 衰弱する

(101) Old soccer players never die they just go on dribbling.

Focus: dribble ドリブルする よだれを垂らす

(102) Old statisticians never die they just get broken down by age, sex, and marital status.

NOTES: statistician 統計学者 marital status 婚姻状況

Focus: break down (健康が) 衰える
(数字・結果などを) 分析 [分類] する
(103) Old statisticians never die they just average out.

Focus: average out 平均に落ち着く
cf. statistician と average は縁語関係

(104) Old steel makers never die they just lose their temper.

Focus: temper 平静な気分 ((冶金))
(鋼鉄などの) 鍛え(加減) 硬度、弾性
cf. lose one's temper 腹を立てる

(105) Old surgeons don't die they just cut out.

NOTE: surgeon 外科医

Focus: cut out 切り取る 急いで出て行く

(106) Old tanners never die they just go into hiding.

NOTE: tanner なめし皮業者

Focus: go into hiding 隠れる
cf. hide (獣の) 皮、皮革

(107) Old taxidermists never die they just begin a gnu.

NOTES: taxidermist 剥製 (はくせい) 師 gnu ((動物)) ヌー

Focus: a gnu [ənjú:] anew [ənjú:] 再び、新たに

(108) Old teachers never die; they just grade away.

NOTE: grade 採点する

Focus: fade away grade away ((頭韻変換のしゃれ))

(109) Old tree surgeons never die they just take a final bough.

NOTE: tree surgeon 樹木医

Focus: bough [bau] 大枝 bow [bau] おじぎ

(110) Old truckers never die they just retire.

NOTE: trucker トラック運転手

Focus: retire 引退する re-tire タイヤを入れ替える

(111) Old typists never die they just lose their touch.

Focus: touch (キーなどの) タッチ 手ぎわ、やり方

cf. lose one's touch 腕が落ちる

(112) Old typists never die they just lose their justification.

Focus: justification 正当化 (印刷・タイプの) 行揃え

(113) Old violinists never die they just become unstrung.

Focus: unstrung 弦を緩めた [外した] 気力 [張り] を失った

(114) Old window-cleaners never die they just kick the bucket.

Focus: kick the bucket バケツを蹴る ((俗語)) くだばる、死ぬ

(115) Old wrestlers never die they just lose their grip.

Focus: grip (しっかり) つかむこと、握力 支配力、気力

cf. lose one's grip 統制力 [理解力、気力] を失う

以上の例から、もじりの多くが多義語 (同音同綴語) 二重の意味に取れるイディオムの pun に基づくものになっていることが分かる。元のことわざの後半部分が they just fade away となっていることから do away の形になることは十分予想されるが、they just lose ~ の形が多いことにも気づく。

do away の away は「離れて」、「別の方向へ」、「~し去って」の意味で多く用いられているが、away には work away, chat away, dance away に見られるように、「どんどん」「せっせと」の意味もあり、ただ単に「去っていく」だけではなく、裏に後者の意味も含めた解釈をしたものもある。

lose ~ の形では、lose *one's* balance, lose interest, lose *one's* way のように何らかの意味で「本来あるべきもの [状態] がなくなる」という意味でのもじりで、元のことわざの心(こころ)とでも言うべき要素は残されていることが分かる。

この稿を皮きりに、他のことわざのもじりを次号以降取り上げる予定である。

参考文献

John Simpson (1982), *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs* (Oxford University Press).

戸田 豊 (2003) 『現代英語ことわざ辞典』(リーベル出版)。

編集主幹 小西友七・南出康世 (2001) 『ジーニアス英和大辞典』(大修館)。

編集主幹 小西友七・安井 稔ほか (1993) 『ランダムハウス英和大辞典』(第2版)(小学館)。

編集主幹 小稲義男・竹林 滋ほか (1980) 『新英和大辞典』(第5版)(研究社)。

編集主幹 山岸勝栄 (2003) 『スーパー・アンカー英和辞典』(第3版)(学習研究社)。

(ジョーク集については省略した。)